

Львівський національний університет імені Івана Франка

Кафедра міжкультурної комунікації та перекладу

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

**Завідувач кафедри міжкультурної
комунікації та перекладу**

_____ А. Й. Паславська

“ _____ ” _____ 20__ року

СИЛАБУС

**Практика міжкультурної комунікації та перекладу з 1-ї іноземної мови
(німецька)**

Освітній рівень магістр

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.043 германські мови та літератури (переклад
включно), перша – німецька

Освітня програма: «Переклад (німецька і друга іноземна мови,
міжкультурні німецькі студії)»

Львів – 2022 рік

Силабус курсу «Практика міжкультурної комунікації та перекладу з 1-ї іноземної мови (німецька)»

2022/2023 навчального року

| | |
|--|--|
| Назва курсу | Практика міжкультурної комунікації та перекладу з 1-ї іноземної мови (німецька) |
| Адреса викладання курсу | Львівський національний університет імені Івана Франка, м. Львів, вул. Університетська, 1 |
| Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна | Факультет іноземних мов, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу |
| Галузь знань, шифр та назва спеціальності | Галузь знань <i>03 Гуманітарні науки</i> Спеціальність <i>035 Філологія</i> Спеціалізація <i>035.043 германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька</i> Освітня програма <i>Переклад (німецька і друга іноземна мови, міжкультурні німецькі студії)</i> |

ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА

| | |
|------------------------------------|---|
| Прізвище, ім'я, по батькові | Ляшенко Тетяна Степанівна |
| Науковий ступінь | кандидат філологічних наук |
| Вчене звання | доцент |
| Посада | доцент кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Львівського національного університету імені І. Франка |
| Місце роботи | Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу |
| Електронна адреса | tetyana.lyashenko@lnu.edu.ua |
| Сторінка викладача | https://lingua.lnu.edu.ua/employee/lyashenko-tetyana-stepanivna |

КОНСУЛЬТАЦІЇ

| | |
|--------------|---|
| Час | Очні консультації: щопонеділка, 15.00-16.20 Онлайн-консультації: (за домовленістю). |
| Місце | Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу (м. Львів, вул. Університетська, 1, каб. 417) |

ІНФОРМАЦІЯ ПРО КУРС

| | |
|-------------------------------|---|
| Сторінка курсу | https://lingua.lnu.edu.ua/department/mizhkulturnoji-komunikatsiji-ta-perekladu |
| Коротка анотація курсу | Дисципліна «Практика міжкультурної комунікації та перекладу з 1-ї іноземної мови (німецька)» є нормативною дисципліною зі спеціальності 035 Філологія для освітньої програми «Переклад (німецька і друга іноземна мови, міжкультурні німецькі студії)» ОС |

| | |
|---|--|
| | «магістр», яка викладається в 1 і 2 семестрах в обсязі 12 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS). |
| Мета та цілі курсу | <p>Мета курсу – вдосконалення професійної компетенції письмового та усного перекладача, яка дозволить майбутніми спеціалістам успішно здійснювати перекладацьку діяльність у різних сегментах ринку праці.</p> <p>Завдання дисципліни:</p> <ul style="list-style-type: none"> • удосконалити та активізувати сформовані раніше уміння та навички, специфічні для письмового перекладу: розуміння тексту, здатності диференціювати жанри і типи текстів, використання словників, довідкової літератури, паралельних текстів, породження і редагування тексту перекладу; • удосконалити та активізувати сформовані раніше уміння та навички, специфічні для письмового перекладу, специфічні для усного перекладу: переключення на іншу мову, нарощування активного запасу високочастотної лексики, опанування перекладацького скоропису; • розширити фахову терміносистему і лексику, притаманні суспільно-політичній та офіційно-діловій сферам, сприяти засвоєнню їх українськомовних еквівалентів; • удосконалити та активізувати сформовані раніше уміння та навички перекладу різножанрових текстів. |
| Література для вивчення дисципліни | <p style="text-align: center;">Основна</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Kautz, Ulrich. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium und Goethe Institut, 2002. – 632 S. 2. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник./ За ред. Л. М. Ченоватого і В. І. Карабана. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 152 с. <p style="text-align: center;">Додаткова</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Теорія і практика перекладу: німецька мова. – Вінниця : Нова Книга, 2006. 2. Кучер З. І., Орлова М. О., Редчиць Т. В. Практика перекладу (німецька мова): навч. посібник для студ. 2-ге вид. – Вінниця : Нова Книга, 2017. 3. Кучер З. І., Орлова М. О., Ліпісівський М.Л.Галузевий переклад (німецька мова): навч. посібник. – Вінниця : Нова Книга, 2018. <p style="text-align: center;">Інтернет-ресурси</p> <p> https://webgate.ec.europa.eu/sr/ https://www.dw.com/de http://speechpool.net/de/ http://www.president.gov.ua/news/speeches http://147.142.237.251/digilab2011/00000097cb0c7b11f/00000097c0a0dc02/00000098880c4b403/ https://www.dw.com/de/marktplatz-lektionen/s-2217 https://www.spiegel.de https://europa.eu/european-union/about-eu/countries_de https://www.duden.de https://www.pons.de </p> |

| | |
|--------------------------------------|---|
| | https://www.redensarten-index.de https://www.synonyme.de/ http://sum.in.ua/ https://www.faz.net/aktuell/ https://www.prosieben.de/tv/galileo/videos https://ukraine-nachrichten.de/ |
| Тривалість курсу | 1 і 2 семестри, 360 год. |
| Обсяг курсу | Загальна кількість годин – 360 96 годин аудиторних занять, з них 96 годин практичних занять. 264 години самостійної роботи. |
| Очікувані результати навчання | <p>У результаті вивчення навчальної дисципліни студент буде знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ шляхи досягнення семантико-стилістичної адекватності різножанрових текстів; ➤ фахову термінологію і кліше, притаманні фаховим текстам українською і німецькою мовами; ➤ прагматичні, соціокультурні, мовні і текстові проблеми і труднощі перекладу та шляхи їхнього розв'язання; ➤ комунікативне спрямування і головні функції різножанрових текстів; ➤ засоби вираження комунікативного завдання; ➤ способи мікрореферування і компресії тексту. <p>вміти у письмовому перекладі:</p> <ul style="list-style-type: none"> • здійснювати професійний письмовий переклад художніх, публіцистичних, суспільно-політичних, науково-популярних технічних текстів; • робити повний, реферативний, анотаційний письмовий переклад та переклад типу експрес-інформації. • перекладати тексти, що містять порушення норм та узусу; • виявляти помилки, викликані явищем інтерференції, редагувати власний переклад; • диференціювати типи та жанри текстів, вибирати мовні засоби з урахуванням структурних, лексико-семантичних, фразеологічних і стилістичних особливостей текстів мовами оригіналу і перекладу; • аналізувати паралельні тексти та фонові тексти за заданим алгоритмом; • перекладати тексти з урахуванням конкретної прагматичної ситуації; • здійснювати переклад безеквівалентної лексики, реалій, фразеологізмів, ідіом, характерологічної лексики у прозаїчному тексті; переклад образних засобів, гри слів та алогічних сполучень; <p>в усному перекладі:</p> <ul style="list-style-type: none"> • здійснювати смисловий аналіз і трансформацію тексту в усному перекладі; • вичленувати ключову інформацію, цілеспрямовано сприймати та запам'ятовувати інформацію; • здійснювати синтаксичне розгортання та мовленнєву компресію; • володіти технікою і етикетом усного мовлення перекладача; • застосовувати загальноприйняті символи і скорочення перекладацького скоропису; фіксувати записи у певному порядку і перетворювати їх у текст; • застосовувати стереотипні мовленнєві засоби усних текстових жанрів; автоматично транскодувати частотну лексику: власні імена та |

| | |
|---|---|
| | географічні назви, лінгвокультурні одиниці, фразеологізми та образні кліше. |
| Ключові слова | письмовий переклад, усний переклад, міжкультурна комунікація, переклад різножанрових текстів, проблеми і труднощі перекладу |
| Формат курсу | Очний |
| Навчально-методичне забезпечення | Проведення практичних занять і консультацій, виконання самостійної роботи для кращого розуміння тем. |
| Теми | Згідно зі СХЕМОЮ КУРСУ (додається) |
| Підсумковий контроль | Іспит в кінці 1 і 2 семестрів Іспит проводиться у формі виконання усних і/або письмових завдань. |
| Пререквізити | Для вивчення курсу студенти потребують базових знань з таких дисциплін, що читають на першому (бакалаврському) рівні вищої освіти: «Перша іноземна мова (німецька мова)», «Практика міжкультурної комунікації та перекладу з першої іноземної мови», «Вступ до спеціальності», «Теорія перекладу», а також знання лексикології та стилістики німецької мови. |
| Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу | Під час викладання навчальної дисципліни підлягають використанню методи, спрямовані на: <ul style="list-style-type: none"> - формування у студентів інтересу до пізнавальної діяльності і відповідальності за навчальну працю; - забезпечення мисленнєвої діяльності (індуктивного, дедуктивного, репродуктивного й пошукового характеру); - методи, пов'язані з контролем за навчальною діяльністю студентів. Серед методів навчання, зокрема, підлягають застосуванню наступні: інформаційно-рецептивні (розповідь, пояснення, бесіда, демонстрація, спостереження) методи; проблемний виклад навчального матеріалу; частково-пошуковий та дослідницький методи; наочні (робота з таблицями, схемами тощо); практичні заняття, індивідуальні завдання (підготовка реферату тощо), інтерактивні методи (презентація, евристичні бесіди, рольові ігри, дискусії, «мозковий штурм», конкурси з практичними завданнями та їх подальше обговорення, проект, проведення творчих заходів, використання мультимедійних комп'ютерних програм та залучення носіїв мови). |
| Необхідне обладнання | Студенти використовують технічні засоби та програмне забезпечення під час підготовки до практичних занять з метою пошуку необхідної інформації до конкретної теми, а також під час виконання індивідуальних завдань. Для проведення аудиторних занять потрібні ноутбук, проектор і інтерактивна дошка. |
| Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності) | Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті. Після завершення курсу студент/ка отримує оцінку за результати поточного модульного контролю та іспит у формі виконання письмових завдань. Підсумкове оцінювання у формі іспиту проводиться за сумою результатів поточного модульного контролю (макс. 50 балів) та підсумкового модуля (макс. 50 балів) = 100 балів. Бали за поточний модульний контроль протягом семестру студенти отримують за роботу студентів на практичних чи семінарських заняттях, виконання і |

презентація індивідуальних проєктів, написання самостійних, контрольних робіт чи тестів.

Проміжне оцінювання (усне опитування, тест), поточне оцінювання (відповіді і виступи на практичних заняттях, самостійна позааудиторна робота (в т.ч. виконання домашніх завдань), тематичні контрольні роботи (у формі тесту, розв'язання практичних завдань), виконання індивідуальних завдань, відвідуваність; підсумкове модульне оцінювання (тест), підсумкове семестрове оцінювання (виконання усних і/або письмових завдань).

Оцінювання письмової модульної контрольної роботи (0–10 балів) враховує рівень сформованості знань та вмінь на проміжному етапі вивчення навчальної дисципліни (модуль), відповідно 10 балів студент отримує за 100–96% правильних відповідей, 9 балів – 95–91% прав. відпов., 8 балів – 90–86% прав. відпов., 7 балів – 85–81% прав. відпов., 6 балів – 80–76% прав. відпов., 5 балів – 75–71% прав. відпов., 4 бали – 70–66% прав. відпов., 3 бали – 65–61% прав. відпов., 2 бали – 60–56% прав. відпов., 1 бал – 55–51% прав. відпов., 0 балів – 50% і менше прав. відпов.

| Модуль | Модуль I | | | Модуль II | | | Підсумковий контроль (спіг) | Сума |
|--|---|--------------|-------------------------------|------------------|--------------|-------------------------------|-----------------------------|--------|
| Кількість балів за модуль | 25 | | | 25 | | | | |
| Змістові модулі | ЗМ 1 | ЗМ2 | Модуль ий контроль 1 | ЗМ 3 | ЗМ 4 | Модуль ий контроль 2 | | |
| Кількість балів за змістові модулі та модульний контроль | 15 | | | 10 | 15 | | 10 | 50 |
| Розподіл балів | Аудиторна робота | Відвідування | Самостійна робота | Аудиторна робота | Відвідування | Самостійна робота | | |
| | 5 | 5 | 5 | 10 | 5 | 5 | 5 | 10 |
| Наукова робота | Участь у студентських наукових конференціях, семінарах, круглих столах, олімпіадах та конкурсах | | | | | | | 1 - 10 |

Шкала оцінювання модульної контрольної роботи

| Кількість балів | % правильних відповідей |
|-----------------|-------------------------|
| 10 | 100 – 96 |
| 9 | 95 – 91 |
| 8 | 90 – 86 |
| 7 | 85 – 81 |
| 6 | 80 – 76 |
| 5 | 75 – 71 |
| 4 | 70 – 66 |
| 3 | 65 – 61 |
| 2 | 60 – 56 |

| | |
|---|------------|
| 1 | 55 – 51 |
| 0 | 50 і менше |

Самостійна робота студента (СРС) є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов'язкових навчальних занять, і є невід'ємною складовою процесу вивчення дисципліни. Зміст СРС з дисципліни складається з таких видів роботи: опрацювання теоретичних основ прослуханого матеріалу; підготовка до практичних занять; самостійне опрацювання окремих тем навчальної дисципліни згідно з навчально-тематичним планом і пошук додаткової інформації щодо окремих питань курсу (індивідуальне завдання: представлення здійсненої роботи у формі захисту реферату або презентації); підготовка до контрольних робіт.

Академічна доброчесність: Очікується, що кожен студент повинен самостійно готуватися до практичних занять та вирішувати індивідуальні завдання, обдумувати та викладати власну аргументацію своєї правової позиції. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикавання джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману; у разі незарахування роботи, студент, в узгодженні з викладачем строки, повинен повторно виконати письмову роботу та подати її викладачу для оцінювання.

Відвідування занять є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. Викладач фіксує неявку студента на аудиторне заняття, що вважається академічною заборгованістю, яку студент повинен відпрацювати в межах затвердженого графіка консультацій у викладача або в інший узгоджений з викладачем час. Відпрацювання полягає у перевірці підготовки студентом тих завдань, які опрацьовували на занятті, на якому студент був відсутній.

Література. Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, надає викладач виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.

Політика виставлення балів. Враховуються бали набрані на практичних заняттях та за виконання індивідуальних завдань (самостійна робота). При цьому обов'язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнь на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов'язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.

Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.

| | |
|---------------------------------------|--|
| Питання до заліку чи екзамену. | Екзамен передбачає виконання усних і/або письмових завдань за тематикою курсу. |
| Опитування | Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу. |